

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19320 TRADUCCIÓN GENERAL (ALEMÁN)

Grupo 1

Presentación

TRADUCCIÓN C/A DE TEXTOS NO ESPECIALIZADOS. PROCEDIMIENTOS BÁSICOS DE TRADUCCIÓN Y ESTILO EN LA LENGUA ACTIVA DE TRABAJO. NIVEL III.

Programa Básico

Objetivos

Al final del curso, los alumnos

1. Sabrán aplicar estrategias de traducción (mentales, de toma de decisiones y de documentación) adecuadas a cada situación de traducción en la que estén implicados textos de lengua alemana de diferente naturaleza, y que presente problemas de traducción derivados de factores textuales como

1.1 la inserción cultural del texto, siendo capaces de traducir textos con un componente cultural acusado.

1.2 el modo textual

1.3 el tono textual

1.4 el género textual: conocerán las características de diversos géneros y sabrán traducirlos de manera acorde con las situaciones diversas propuestas

2. Podrán enfrentarse a textos de un campo de especialidad muy convencionalizados, así como a textos de especialidad de nivel divulgativo, realizando previamente trabajos de documentación sobre el campo de especialidad pertinente

3. Sabrán reflexionar y justificar ante otros las estrategias de detección y de resolución de problemas empleadas.

4. Estarán familiarizados con el trabajo en equipos que simulen entornos profesionales (corrección entre compañeros, técnicas básicas de revisión y corrección) y sabrán aplicar estrategias de negociación y comunicación propias de los entornos profesionales.

5. Serán capaces de analizar y evaluar y en su caso adaptarse a las restricciones propias de los entornos profesionales (derivadas del cliente, tipo de encargo, fechas de entrega, tarifas...).

6. Conocerán y utilizarán algunas de las herramientas propias de los entornos profesionales y sabrán juzgar sus ventajas / desventajas para las tareas de traducción propuestas a partir de textos de lengua alemana.

7. Sabrán detectar y resolver eficientemente problemas de contrastividad léxica, sintáctica, cultural y textual en el par de lenguas español-alemán.

8. Habrán desarrollado destrezas preinterpretativas básicas con el par de lenguas alemán-español.

Programa de Teoría

1. La traducción de referencias culturales / la sensibilización sobre problemas de índole cultural

2. Análisis y evaluación de recursos lexicográficos y de recursos en la red para el traductor de alemán

3. La traducción de géneros textuales expositivos

4. Problemas de traducción alemán-español derivados del tenor o tono textual

5. El contexto profesional en la traducción alemán-español: asociaciones, estándares, mercado

6. Los textos argumentativos en traducción – De la mano de textos de carácter divulgativo marcados por el campo temático

7. Problemas de traducción alemán-español derivados del género textual

8. Problemas de traducción alemán-español derivados del modo textual. Canciones, subtítulo

Programa Práctico

La orientación de la asignatura es de carácter claramente práctico. Los conceptos teóricos (traductológicos y lingüísticos) que subyacen a los problemas planteados en las diferentes unidades se irán discutiendo de la mano de tareas y actividades

Todas las unidades cuentan con ejercicios de evaluación. La media de los ejercicios de evaluación supondrá el 40% de la nota final, reservándose el 60% restante para la prueba final.

Bibliografía

- Obras de referencia:

Cuéllar Lázaro, M.C. (2000): Dobletes de Traducción y Traductología, Servicio de Publicaciones, Universidad de Valladolid.

Elena García, P. (1994): Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca.

Elena García, P. (1994): Curso práctico de traducción general alemán-español. Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca, 1994.

Elena García, P. (2001): El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español). Barcelona, Ariel.

Gil, A./ Banus, E. (1991): Kommentierte Übersetzungen Deutsch-Spanisch, Romanistischer Verlag, Bonn.

Gramáticas de consulta:

Castell, A. (1997): Gramática de la lengua alemana. Gramática. Ed. idiomas.

Castell, A. (1997): Gramática de la lengua alemana. Ejercicios. Ed. idiomas.

Corcoll, B. y R. (1994): Programm. Alemán para Hispanohablantes. Gramática, Herder, Barcelona.

Corcoll, B. y R. (1994): Programm. Alemán para Hispanohablantes. Ejercicios, Herder, Barcelona.

- Diccionarios monolingües (español)

Diccionario de la Real Academia Española, 2001.

María Moliner, Diccionario de uso del español, Segunda edición, Madrid, Gredos, 1998 (2 volúmenes).

Vox. Diccionario Avanzado de la lengua española, 2002.

- Diccionarios monolingües (alemán)

Duden, Deutsches Universalwörterbuch 2003.

Wahrig, G: Deutsches Wörterbuch, München, Mosaik-Verlag

- Diccionarios bilingües:

Klett, Diccionario Avanzado Alemán-Español-Alemán, Stuttgart 1997.

Slaby, R./ Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana, Brandstetter, Wiesbaden (2 volúmenes).